



inalco
CERMOM
Centre de Recherches
Moyen-Orient
Méditerranée



הַקְּשָׁרִים
המכון לחקר הספרות
והתרבות היהודית והישראלית

Le voyage de l'hébreu à travers le temps et la société

The Journey of Hebrew in Time and Society

International Conference / Colloque international

12 – 14 septembre 2018

INALCO

65, rue des Grands Moulins, 75013, Paris

Auditorium

Comité scientifique

INALCO : Il-Il Yatziv Malibert, Masha Itzhaki & Alessandro Guetta

Ben Gurion University (BGU) : Yigal Schwartz

Bar-Ilan University (BIU) : Elda Weizman & Zohar Livnat

Tel-Aviv University (TAU) : Tamar Sovran

Organisatrices: Il-Il Yatziv Malibert et Masha Itzhaki (INALCO)

Mercredi (Wednesday), 12.9.2018

13h30 – Accueil des participants

14h à 14h45 - Ouverture :

Mme la présidente de l'INALCO

Vice-président de l'Inalco, M. Gilles FORLOT

Marie Christine Varol (Head of CERMOM)

Mme Mireille Hadas-Lebel (professeur émérite, Paris IV)

14h45 à 15h45 – Conférence d'ouverture :

Présidente : Il-Il Yatziv Malibert

Shlomo Izre'el, TAU: Fautes de grammaire or grammaire des fautes ? (Mistakes of grammar or grammar of mistakes?)

15h45 à 17h15 : Littérature, identité & langues (literature, identity & languages)

Présidente: Masha Itzhaki

Arnaud Bikard (INALCO) - Similarities and differences in the practice of literary translation in Hebrew and Yiddish at the beginning of the 20th century.

Tali Latowicki (BGU) - On Rachel's Dactyl

Dekel Shay (BGU) – Hebrew literature as a meeting point of languages (1900-1933): G. Shoffman and David Vogel

Coffee

17h30 à 18h30: Linguistique & contacts entre l'hébreu et l'arabe (Linguistics & contacts between Hebrew and Arabic)

Présidente: Marie-Christine Varol

Jonas Sibony (Université de Strasbourg) - "Moroccan Arabic and Judeo-Arabic in Hebrew as spoken by Israelis from Moroccan Background - The Case of the TV-show Zaguri Imperya"

Nimrod Shatil (Zefat college) - La contribution des innovations des étudiants arabophones aux questions psycholinguistiques de l'hébreu contemporain

Free evening

Soirée libre

Jeudi (Thursday) 13.9.2018

9h00 à 11h00 : La guerre de langues (the Battle of languages)

Présidente : Rina Cohen Muller

Arian Bendavid (Paris-Sorbonne) - La guerre des langues - pourquoi l'hébreu s'est imposé ?

Yaron Harel (BIU) - The "Battle of Languages": Damascus 1913

Meirav Reuveny (Hebrew University of Jerusalem) - The 'Battle of Languages' and other Debates about the Hebrew Language

Roman Vater (Cambridge University) - Language-planning by the "Canaanites"

Coffee

11h15 à 12h45 : Poésie, prose & intertextualité

(Poetry, Prose & intertextuality)

Président: Alessandro Guetta

Dorit Lemberger (BIU) - "A Mosaic of Quotations": Biblical Hebrew in Yehuda Amichai's Work - The Relations between Genres and Intertextuality

Shira Stav (BGU) - Speech and Fragmentation in Hila Lahav's *Until the Morning*

Maayan Gelbard (BGU) - On Dalia Ravikovitch's "Homo Sacer" in the prose books *Death in the Family* and *Winnie Mandela's Soccer Team*

Lunch (réservé aux conférenciers)

13h45 à 15h15 : Traduction (Translation)

Président: Arnaud Bikard

Aminadav Dykman (Hebrew University of Jerusalem) - The Evolution of Norms of Style in translations into Hebrew in the Modern Period

Michal Ben-Horin (BIU) - What is Heard in the Mountains: The Hebrew Translation of Paul Celan's *Gespräch im Gebirg*

Elda Weizman (BIU) - Je suis esclave de la grammaire, me dis-je, j'aurais dû appeler mon chat Grevisse » : Comment s'appellerait le chat de la grammairienne en traduction hébraïque?

Coffee

15h30 à 17h: arts et medias (Arts and Media)

Président : Dorit Lemberger

Edna Lauden (TAU) - The Writing on the Wall: Israeli Graffiti

Ilaria Stiller Timor & Gideon Katz (BGU) - La présence de la langue ancienne dans la bande dessinée israélienne

Aviv Livnat (Betzael Academy & TAU) - "Drawing in/on Spaces of the Hebrew language", aspects of Hebrew images in Israeli Art

Coffee

17h30 à 18h30

Ronny Someck: צעצועי האלף בית - Les jouets de l'Alphabet

Présentation (en français et en hébreu) – Masha Itzhaki (INALCO)

Lecture des poèmes en hébreu par le poète et leur traduction en français par Arnaud Bikard
(המשורר יקרא משיריו בעברית (הקריאה תלווה בתרגום לצרפתית)

*

Diner sur l'eau à 19h30 (réservé aux conférenciers)

Dinner on the water (only for participants)

La barge du Crous de Paris, 2, quai port de la gare, 75013 Paris

*

Vendredi (Friday) 14.9.18

9h30 à 11h : Linguistique (linguistics)

Présidente: Elda Weizman

Eran Shuali (Université de Strasbourg) - Speaking of Christianity in Modern Hebrew: A Brief Survey of Words Referring to Christianity

Eran Cohen (Hebrew University of Jerusalem) - Syntactic change as a token for linguistic and cultural contact: the Hebrew relative clause

Tal Siloni (TAU) - The decline of a construction?

Coffee

11h15 à 12h30: Linguistique (Linguistics)

Présidente: Zohar Livnat

Tamar Shaviv (TAU) - Legamrei – (לגמרי) Evolution d'un intensifier

Einat Kusai (TAU) - From a verb to a conditional marker: The grammaticalization of *nagid*

Nikolaus Wildner (Haifa University) - “ze davar shehu ktsat muzar [It's a thing that's a bit strange]”: The ze (copula) NP she- Construction in Spoken Hebrew Discourse

Lunch (réservé aux conférenciers)

13h30 à 15h: Littérature (literature)

Présidente: Shira Stav

Tamar Drukker (SOAS) - Literary voices from contemporary Israel

Rina Baroukh (BGU) – “We Don't Understand this Present”: Shimon Adaf's *Shadrach* and the Possibilities of the Hebrew Language

Ronit Rapp (BGU & David Yelin College) - Words from the drawer - the use of foreign language in the "drawer" by Yuval Shimoni

15h à 16h30 : Linguistique (Linguistics)

Présidente : Hava Bat Zeev-Shyldkrot

Ilil Yatziv-Malibert & Zohar Livnat (INALCO + BIU) - Décodage pragmatique des usages impersonnels du pronom de la deuxième personne du singulier en hébreu parlé.

Hila Polak-Itzhaki (Haïfa University) - The grammaticization of the verb '*azav* 'leave'/'let go' in spoken Hebrew discourse

Roni Henkin (BGU) - Generic 'you' in Israeli Women's discourse (Hebrew and Arabic)

Coffee

*

16h45 à 17h30

En guise de conclusion

Iair G. Or (TAU) - "An invitation to delinquency": The figure of Israeli Hebrew users according to language planners

17h30

Pot de cloture

קבלת פנים עם סיום הכנס